

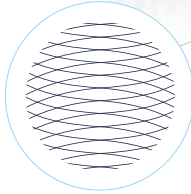
Evaluación de la traducción automática basada en datos para la excelencia multilingüe

Caso práctico

Objetivo

Este cliente se dedica al desarrollo de modelos de traducción automática para múltiples combinaciones lingüísticas y trabaja con los 23 idiomas oficiales de la Unión Europea. Su objetivo es obtener una comprensión clara de la calidad alcanzada mediante la personalización de estos modelos de traducción automática. Asimismo, intenta involucrar a lingüistas en el proceso de evaluación con el fin de obtener una visión más completa y precisa en los distintos contextos lingüísticos.

Traducción | Interpretación | Propiedad industrial e intelectual



UNITED
BY WORDS

Reto

Marco

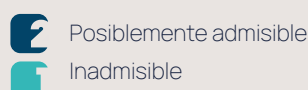
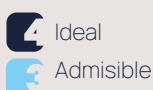
- La calidad de la traducción automática tiene como objetivo principal ofrecer información (lo que se conoce como "gisting").
- Se desarrollan modelos para diversas combinaciones lingüísticas entre las 23 lenguas oficiales de la UE.
- El contenido informativo puede abarcar una amplia variedad de materiales, incluyendo comunicaciones corporativas generales, documentación técnica, resoluciones sobre propiedad industrial e intelectual (PI) y otros documentos relacionados, así como contenido de sitios web y mucho más, todo ello adaptado siempre a las necesidades específicas del cliente.

Especificaciones técnicas

- La evaluación debe realizarse a nivel de segmento, utilizando archivos bilingües entregados en formatos .tmx o .xlx.
- La información estadística sobre los resultados deberá personalizarse para satisfacer los requisitos específicos del cliente.
- No se requieren modificaciones en las traducciones generadas.

Especificaciones de evaluación

- Los resultados de la traducción automática deben evaluarse segmento por segmento dentro del documento bilingüe, utilizando una escala de calificación del uno (1) al cuatro (4) de la siguiente manera:



Nuestro cliente

Una agencia oficial de la Unión Europea, una organización de referencia a nivel mundial con presencia y alcance internacional.

Perfil de los lingüistas

- Cada documento debe ser evaluado de forma independiente por dos (2) o tres (3) lingüistas que posean un dominio impecable tanto de las lenguas de origen como de las de destino del archivo bilingüe (el nivel mínimo requerido es C2).

Entorno para las evaluaciones

- El cliente establece el uso de un entorno específico y apropiado que proporcione a los lingüistas las herramientas necesarias y garantice la disponibilidad de los resultados en tiempo real.

Volúmenes estimados

- El tamaño de los documentos puede oscilar entre 1100 y 11 000 palabras, con una media de aproximadamente 5000 palabras por documento.
- Cada documento se evalúa de forma independiente entre dos y tres veces, lo que supone un volumen estimado de 15 000 palabras por análisis.
- Si bien las cifras exactas pueden fluctuar, se gestiona una media de 6 proyectos al mes, lo que eleva el volumen total a más de 5,32 millones de palabras a lo largo de un periodo de cuatro años.

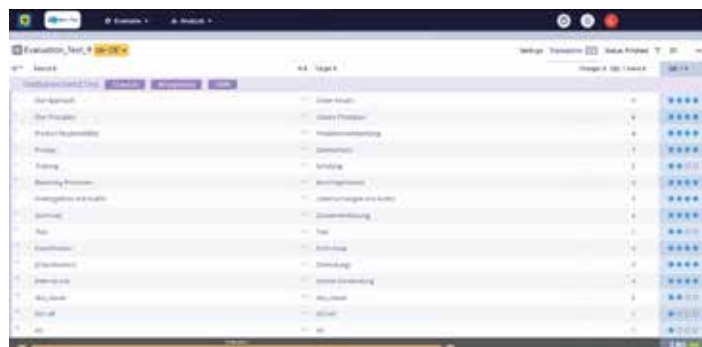


La evaluación humana de la traducción automática se ha implementado en la plataforma ContentQuo. Este entorno en línea ha sido cuidadosamente adaptado para responder a las necesidades específicas del cliente en materia de evaluación lingüística y generación de informes.

- El uso adecuado de la plataforma.
- Las tareas a realizar en ella.

- El proceso se ha definido de la siguiente manera:
- El cliente carga el documento en la plataforma, lo que activa una notificación automática al equipo de SeproTec.
 - Un coordinador de SeproTec revisa los parámetros del proyecto y asigna la tarea a los tres (3) lingüistas más adecuados para garantizar así una evaluación rigurosa y precisa.
 - Los lingüistas reciben una notificación automática y acceden a un entorno intuitivo que les permite evaluar de forma eficiente los resultados de la traducción automática.

- Una vez abierto el archivo de un proyecto para su análisis, la interfaz presenta tres columnas: el texto fuente, el texto traducido por MT y una columna de evaluación para asignar la



El cliente puede acceder a los resultados de la evaluación en tiempo real a través del panel de control de la plataforma una vez que el equipo de SeproTec haya completado y validado todas las evaluaciones. Este panel de control ofrece una visión global de los resultados, incluyendo la evolución de la calidad a lo largo del tiempo, el rendimiento general del sistema y el análisis por combinación de idiomas.

Además, al finalizar la evaluación, el cliente recibe una notificación automática comunicando que el informe está disponible para su descarga en formato .csv/.xls directamente desde la plataforma. Este informe recoge toda la información relacionada con el documento evaluado.



- **Rapidez y disponibilidad:** SeproTec ha llevado a cabo la evaluación tecnológica en un plazo reducido y ha formado a los lingüistas de manera eficiente, lo que ha permitido un ahorro significativo de tiempo para el lanzamiento del proyecto. Además, nuestro cliente ha experimentado una notable reducción de la carga administrativa asociada a la gestión de proyectos, ya que SeproTec asume la responsabilidad de asignar y coordinar las tareas de evaluación entre los lingüistas. Esto permite al cliente centrarse exclusivamente en proporcionar los datos para su análisis y acceder a la información de evaluación en tiempo real a través del panel de control de la plataforma una vez completadas todas las evaluaciones.
- **Fiabilidad:** Nuestros clientes se benefician de un análisis continuo basado en datos, realizado por lingüistas profesionales, que permite validar y mejorar la calidad de la traducción automática (MT) en 23 idiomas diferentes.

- **Fiabilidad:** Nuestros clientes se benefician de un análisis continuo basado en datos, realizado por lingüistas profesionales, lo que permite validar y mejorar la calidad de la traducción automática (MT) en 23 idiomas diferentes.
- **Tecnología:** Ofrecemos acceso a tecnología de vanguardia, diseñada a medida para la evaluación de la traducción automática y adaptada a los requisitos específicos de cada proyecto.
- **Seguridad:** Los datos se transmiten a través de canales seguros y cifrados, garantizando la máxima confidencialidad en todo momento.
- **Tranquilidad:** Además de contar con tecnología de vanguardia, SeproTec pone a disposición de sus clientes un equipo de lingüistas especializados por área temática, todos ellos hablantes nativos de la lengua de destino, así como un equipo de gestión profesional capaz de resolver cualquier incidencia relacionada con el proceso de evaluación.

